

## 湖水地方でドライブ

▶この課題のポイント

- ①この課題は、イギリス湖水地方の観光案内の一部です。
- ②比較級を使う表現がいくつか出てきます。使い方に慣れるようにしてください。

## 湖水地方でドライブ

湖水地方は、カンブリア地方に属し<sup>(1)</sup>、イングランドで最も美しい地域と言われています。湖水地方を旅する**楽しみのひとつに**<sup>(2)</sup>ドライブがあります。湖水地方というだけあってドライブは主に湖のほとりを走ることになるのですが、背後に控える山の間を走るのも魅力です。そして出かけるときには車の中にウォーキング・シューズを**お忘れなく**<sup>(3)</sup>。本格的なトレッキングからハイキングまで、歩くことがこんなに楽しいところはないでしょう。

童話作家ビアトリクス・ポターが住んだ<sup>(4)</sup> ヒルトップ周辺は、ポターが遺言で**自然を守ることを条件に**<sup>(5)</sup> 自然環境保護団体であるナショナル・トラストに寄付したもので、100年前と同じ光景で、絵本の世界が今も残っています。

### 【解説】

- (1) 「カンブリア地方に属し～」 = 「属する」という日本語から belong to が思い浮かびますが、belong は、人や物があるべき位置、状態にあることを意味する語なので、この場合は「位置している」と解釈して訳します。
- (2) 「楽しみのひとつに」 = 「～のひとつ」を訳す場合、one of ..... が使われますが、後に続く名詞は必ず複数形になります。ただし主語は単数ですから、これを受ける動詞は単数形になります。例) One of my friends is a teacher.
- (3) 「お忘れなく」 = forget + to 不定詞は未来を表わし、forget + 動名詞は過去を表わすことに注意してください。
- (4) 「童話作家～住んだ」 = 過去の事項ですので used to を使って表現できます。used to は過去の事項で、現在に継続していない事項にのみ使うことができます。  
ビアトリクス・ポター (Beatrix Potter, 1866 ~ 1943)。絵本作家、ピーターラビットの作者です。
- (6) 「自然を守ることを条件に」 = make it a condition that, on condition that などと表現できます。

### 【Aさんの翻訳】

#### Driving in Lake District<sup>①</sup>

Lake District is located in Cumbria and said to be the most beautiful area in England. One of the pleasures of traveling in this area is driving. As its name Lake District shows, you will drive mainly along lakes. Driving between mountains **behind**<sup>②</sup> lakes is another fun. When you go driving, do not forget to take walking shoes in your car. There you can enjoy from strenuous trekking to hiking. There is no place where walking is more pleasurable than in Lake District.

The area around Hill Top, where Beatrix Potter, an author of children's stories, used to live was donated to the National Trust, a natural environment conservation organization. In her will, Potter made it a condition that the natural environment in that area must be conserved. Therefore the scenery **described**<sup>③</sup> in her picture books 100 years ago still remains in the same way.

### 【COMMENTS】

- ① As this is not the proper name of the place but a name that is used to refer to the area, the use of **the** to refer to the District is called for. (Example: *The survey was only conducted in*

*the Kansai area as the subject did not concern people living in the Kanto or other regions.)*

- ② It is odd to say that the mountains are located **behind** the lakes as this infers that the lakes are located between the mountains and the reader, hence behind the lakes. As the intention is to assert that the mountains and the lakes are so close together or side by side, the use of the preposition **beside** is called for.
- ③ **Described** implies that the appearance of the scenery was being conveyed by way of words. (Example: *The words used by the writer were not strong enough to fully describe the actual beauty and immensity of the Grand Canyon.*) As the scenery is actually shown in the picture books, it is also possible to say that it is **depicted**.

### 【訳例】

#### Driving in the Lake District

The Lake District is located in Cumbria and is regarded by some as being the most beautiful area in England. One of the pleasures of traveling in this area is driving. As its name implies, you will drive mainly along lakes. Driving between the mountains located beside the lakes is another source of enjoyment. When you go driving, do not forget to take along walking shoes. There you can enjoy from strenuous trekking to hiking. There is no place where walking is more pleasurable than in the Lake District.

The area around Hill Top, where the author of children's stories Beatrix Potter used to live, was donated to the National Trust, a natural environment conservation organization. In her will, Potter made it a condition that the natural environment in that area must be conserved. Therefore, the scenery depicted in her picture books from 100 years ago still remains the same



イギリス好きな日本人の間でも、湖水地方は特に人気が高い

